

## Обращение лауреата премии «Ясная Поляна» в номинации «Иностранная литература» Чухе Ким к русскоязычному читателю

Прежде чем начать, я хочу поздравить мою коллегу, корейскую писательницу Хан Ган, которая ранее входила в списки премии «Ясная Поляна» и только что получила Нобелевскую премию. Кажется, сегодня невероятный день для корейской литературы. Поэтому для меня большая честь получить эту награду, которая для меня значит больше, чем любая другая.

Как-то зимой в Нью-Йорке, почти девять лет назад, я начала писать роман. Я была бедна и многого не могла себе позволить. Но за работой я забывала о голоде, потому что литература казалась мне более насущной и важной, чем реальность. Если бы кто-то тогда мне сказал, что я буду сегодня стоять перед вами и получать такую почетную премию то я бы ни за что не поверила.

Я не думаю, что возможно творить, не отдаваясь делу полностью. И почти все, что у меня было, я вложила в «Зверей малой земли». Эта награда настолько значима для меня, что позволит с лихвой восполнить все отданное. В детские годы, проведенные в Корее, я наслаждалась русской литературой в переводе. В юности в США я находила вдохновение и поддержку в Булгакове, Чехове, Гоголе, Ахматовой и Достоевском. Этих писателей, чьи голоса ни с кем не спутаешь, объединяет, на мой взгляд, духовность и проникновенность, которые я с течением времени стала воспринимать как русские качества.

Эти авторы отзывались во мне сильнее, чем хрестоматийные писатели, которые были территориально ближе ко мне. И здесь дело не только в том, что мне нравится эстетика русской литературы со всеми ее отступлениями, то панорамной, то личной точкой обзора, насыщенно музыкальными, но логичными формулировками. Дело в том, что литература — это эстетическая форма философии, и русское понимание того, что значит быть человеком, очень откликается во мне.

В частности, я обнаружила ни с чем несравнимый источник вдохновения и путеводный свет во Льве Толстом. Во время написания «Зверей малой земли» я иногда открывала на какой-нибудь странице мой потрепанный экземпляр романа «Анна Каренина» и переписывала от руки отдельные фрагменты. Это задавало ритм моей собственной прозы и придавало уверенности. Я радовалась при мысли о том, что, вопреки всем жизненным сложностям, я — тоже часть большого дела литературы, у истоков которого находится мой кумир.

Но на меня повлияла не только лиричность Толстого. Благодаря его гуманистическим воззрениям и решимости отстаивать достоинство всех живых существ я поняла, каким автором я сама хотела бы стать. Сочувствие Толстого к другим людям и животным, его призывы к миру, вегетарианству и вере сформировали меня и как писательницу, и как человека.

Раз уж мы затронули тему животных, то хотела бы немного сказать про амурских тигров и дальневосточных леопардов — двух находящихся под угрозой исчезновения видов, которые обитают только в России и Китае. Когда-то эти звери жили привольно на Корейском полуострове, но их искоренили оттуда еще сто лет назад. С 2021 года я

направляю часть гонораров от продаж «Зверей малой земли» на проекты по защите тигров и леопардов.

Эти животные имеют большое духовное значение для корейского народа, и мы принимаем все возможное участие по их сохранению во всем мире. Меня радует то, что тиграм и леопардам нет дела до границ и рубежей, которые создает человек. Несмотря на машины, заборы и прочие преграды звери продолжают пытаться мигрировать обратно к себе на родину, на Корейский полуостров. Это экологически оправдано необходимостью выживания обоих видов, особенно дальневосточных леопардов.

И все же будучи писательницей я не могу не отметить поэтичность в устойчивости и непринужденности природы. И я надеюсь, что смогу и сама в некоторой мере поспособствовать давно ожидаемому возвращению этих животных в родные места. Полученную сегодня премию я намерена полностью перечислить на цели защиты тигров и леопардов. И еще надеюсь, что корейцы и россияне будут продолжать сотрудничество в этой области, которое началось много лет назад.

Наконец, я хотела бы выразить глубочайшие благодарности музею «Ясная Поляна», председателю и членам жюри, Кириллу Батыгину, Марии Осетровой, Анне Семиде, всем сотрудникам издательства Inspiria, представителям Samsung (за их филантропию и лидерство), а также моим родителям и моему супругу. Спасибо!